

“Que el precedente Tratado y el Protocolo adicional fueron aprobados por la Cámara de Senadores de los Estados Unidos Mexicanos, el día diez y nueve de Mayo del corriente año;

“Que también fueron aprobados por la Asamblea Nacional de la República de El Salvador el día diez y seis de Junio último;

“Que el Tratado y Protocolo dichos, fueron ratificados por mí el día veinte de Julio de este mismo año;

“Que, igualmente, fueron ratificados por el Presidente de la República de El Salvador, el día treinta y uno del pasado mes de Agosto;

“Y que las ratificaciones fueron canjeadas el día de ayer.

“Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

“Palacio Federal de México, á diez y siete de Noviembre de mil ochocientos noventa y tres.—*Porfirio Díaz*.—Al Sr. Lic. D. Ignacio Mariscal, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores.”

Y lo comunico á vd. para los efectos correspondientes, renovándole mi atenta consideración.—*Mariscal*.

Suecia y Noruega

TRATADO DE AMISTAD, COMERCIO Y NAVEGACIÓN, Y PROTOCOLO ADICIONAL AL MISMO.

Julio 29 y Diciembre 15 de 1885.

Secretaría de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores.—Sección Segunda.—México, 10 de Octubre de 1886.

El Presidente de la República ha tenido á bien dirigirme el decreto que sigue:

“*PORFIRIO DÍAZ*, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, á todos sus habitantes, sabed:

“Que en veintinueve de Julio de mil ochocientos ochenta y cinco se concluyó y firmó en esta capital un Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Su Majestad el Rey de Suecia y de Noruega, por medio de Plenipotenciarios de ambos Gobiernos, autorizados debidamente para este fin, el cual fué modificado á virtud de un Protocolo concluido y firmado por Plenipotenciarios nombrados por las dos Altas Partes contratantes, é igualmente autorizados al efecto, en la ciudad de Bruselas el día quince de Diciembre de mil ochocientos ochenta y cinco: Protocolo y Tratado en él inserto que son de la forma y tenor siguientes:

PROTOCOLO.

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de su Majestad el Rey de Suecia y Noruega, habiendo juzgado conveniente hacer ciertas modificaciones al Tratado de Amistad, Comercio y Navega-

PROTOCOLE.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et le Gouvernement des États Unis Mexicains ayant jugé utile d'apporter certaines modifications au Traité d'amitié, de commerce et de navi-

ción concluido el 29 de Julio de 1885 en la ciudad de México, los Plenipotenciarios infrascriptos se han reunido en Bruselas, y después de comunicarse sus plenos poderes, encontrándolos en buena y debida forma, han resuelto de común acuerdo los artículos siguientes:

ARTÍCULO I.

Quedan suprimidos en el Tratado: La última parte del artículo noveno, que comienza con las palabras *en el caso y dans le cas* y termina con las palabras *operaciones de comercio y opérations commerciales*;

Los artículos del décimoquinto al vigésimo tercio, ambos inclusive;

Y el artículo vigésimo séptimo. Queda inserto en el Tratado en lugar de los artículos del décimoquinto al vigésimo tercio, el artículo siguiente:

En cuanto á sus relaciones en tiempo de guerra, sea como beligerantes, sea como neutrales, las Partes contratantes observarán las reglas del Derecho internacional reconocidas por las naciones civilizadas. Por lo que se relaciona al Derecho internacional marítimo especialmente, ellas se obligan recíprocamente á observar los principios segundo, tercero y cuarto de la Declaración del Congreso de París, de 16 de Abril de 1856, con la sola reserva por parte de los Estados Unidos Mexicanos, de que, cuando éstos se hallaren en guerra con una tercera Potencia, respetarán la mercancía del enemigo, bajo bandera neutral, únicamente en el caso de que dicha Potencia haya adoptado el mismo principio del Derecho internacional marítimo respecto de México.

Este artículo será el décimoquinto, y la numeración de los artículos del Tratado se arreglará en consecuencia.

gation conclu le 29 Juillet 1885 à México, les Plénipotentiaires sous-signés se sont réunis à Bruxelles et, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté d'un commun accord les articles suivants:

ARTICLE I.

Son éliminés du Traité:

la dernière partie de l'article neuf commençant par les mots *dans le cas et en el caso* et finissant par les mots *opérations commerciales et opérations de comercio*;

les articles quinze à vingt-trois inclusivement;

et l'article vingt-sept.

Il est inséré au Traité, á la place des articles quinze à vingt-trois, l'article suivant:

Quant á leurs relations en temps de guerre, soit comme belligérantes, soit comme neutres, les Parties contractantes observeront les règles du droit international reconnues par les nations civilisées.

Pour ce qui regarde spécialement le droit international maritime, elles s'engagent réciproquement á observer les règles 2, 3 et 4 de la Déclaration du Congrès de Paris du 16 Avril 1856, avec la seule réserve, de la part des Etats Unis Mexicains, que ceux-ci, s'ils se trouvaient en état de guerre avec une Puissance tierce, ne respecteraient la marchandise de l'ennemi sous pavillon neutre que dans le cas où la dite Puissance adopterait, de son côté, le même principe de droit maritime international á l'égard du Mexique.

Cet article devient l'article quinze, et le numérotage des articles du Traité est changé en conséquence.

ARTÍCULO II.

El texto español del Tratado queda modificado como sigue, á saber:

En el preámbulo, las palabras *los Reinos Unidos*, serán reemplazadas por las palabras *Su Majestad el Rey*.

En el preámbulo y los artículos en que se encuentran las palabras *los Estados; los dos Estados; los dos países, ó ambos países*, esas palabras y sus relativos correspondientes serán reemplazadas ya sea por las palabras *dichos países, ó las Partes, las Partes contratantes ó las Altas Partes contratantes, ó los Estados Unidos Mexicanos y los Reinos Unidos* y sus relativos correspondientes.

En el artículo vigésimo sexto las palabras *los Reinos de Suecia y Noruega* serán reemplazadas por las palabras *el Reino de Noruega*.

ARTÍCULO III.

Para más claridad y precisión, en vez de especificar las modificaciones del texto francés del Tratado, se reproduce *in extenso* el texto, ya modificado, en el artículo siguiente, acompañándolo del texto español modificado.

ARTÍCULO IV.

De conformidad con lo ya estipulado y convenido, el texto del Tratado será el siguiente:

Los Estados Unidos Mexicanos de una parte, y su Majestad el Rey de Suecia y Noruega, por otra, deseando establecer y consolidar relaciones de amistad y comercio, y fomentar los intereses recíprocos de dichos países, han determinado concluir un Tratado de Amistad, Comercio y Navegación.

Con este fin han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, á saber:

El Presidente de los Estados Uni-

ARTICLE II.

Le texte espagnol du Traité est modifié ainsi qu'il suit, savoir:

au préambule, les mots *los Reinos Unidos* sont remplacés par les mots *Su Majestad El Rey*;

au préambule et aux articles où se trouvent les mots *los Estados, los dos Estados, los dos países, ó ambos países*, ces mots et leurs relatifs, sont remplacés, par les mots *dichos países, las Partes contratantes, las altas Partes contratantes, ou los Estados Unidos Mexicanos y los Reinos Unidos* et leurs relatifs;

à l'article vingt-six, les mots *los Reinos de Suecia y Noruega* seront remplacés par les mots *el Reino de Noruega*.

ARTICLE III.

Pour plus de clarté et de précision, au lieu de spécifier les modifications du texte français du Traité, ce texte, tel qu'il a été modifié est reproduit *in extenso* dans l'article suivant, de même que le texte espagnol modifié.

ARTICLE IV.

En conformité de ce qui a été ainsi stipulé et convenu, le texte du Traité aura la teneur suivante:

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, d'une part, et les Etats Unis Mexicains, d'autre part, désireux d'établir et de consolider les relations d'amitié et de commerce, et d'encourager les intérêts mutuels des pays respectifs, ont résolu de conclure un Traité d'amitié, de commerce et de navigation, et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède et de

dos Mexicanos, al C. Ignacio L. Vallarta, ex-Ministro de Relaciones Exteriores, ex-Presidente de la Suprema Corte de Justicia, etc., etc., etc.

Y Su Majestad, el Rey de Suecia y Noruega, al Sr. Guillermo C. Christophersen, su Ministro Plenipotenciario en misión extraordinaria cerca de los Estados Unidos Mexicanos, Comendador de primera clase de las Ordenes de San Olavo y de Vasa, Caballero de la Orden de la Estrella Polar, Comendador de la Legión de honor de Francia, etc., etc., etc.

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTÍCULO I.

Habrá firme y sincera amistad entre los Estados Unidos Mexicanos y los Reinos Unidos de Suecia y Noruega, y sus ciudadanos ó súbditos.

ARTÍCULO II.

Habrá igualmente recíproca libertad de comercio y navegación entre las dos Partes contratantes. Los ciudadanos ó súbditos de cada una de ellas podrán dirigirse libremente y con toda seguridad con sus buques y cargamentos á todos los puertos, plazas y ríos del territorio de la otra, en donde el comercio extranjero es permitido; podrán igualmente permanecer y residir en cualquiera parte de dicho territorio, ocupar y arrendar, para el ejercicio del comercio por mayor ó al menudeo, casas, almacenes ú otras localidades, gozando de la más completa seguridad y protección para sus negocios, á condición de someterse á las leyes y reglamentos vigentes en el país en que residan.

Norvège, le Sieur Guillaume C. Christophersen, son Ministre Plenipotenciaire en mission extraordinaire près les Etats Unis Mexicains, Commandeur de première classe des ordres de St. Olaf et de Vasa, Chevalier de l'Ordre de l'Etoile Polaire, Commandeur de la Légion d'Honneur de France &c, &c.

Et le Président des Etats Unis Mexicains le Sieur Ignacio L. Vallarta, ancien Ministre des Affaires Etrangères, ancien Président de la Cour Suprême de Justice &c, &c.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.

ARTICLE I.

Il y aura amitié constante et sincère entre les Royaumes Unis de Suède et de Norvège et les Etats Unis Mexicains, et entre leurs sujets et citoyens.

ARTICLE II.

Il y aura également liberté réciproque de commerce et de navigation entre les deux Parties contractantes. Les sujets ou citoyens de chacune d'elles pourront se rendre librement et en toute sécurité avec leurs navires et leur chargements dans tous les ports, places et rivières du territoire de l'autre, où le commerce étranger est permis; ils pourront également séjourner et résider dans n'importe quelle partie du dit territoire, occuper et louer pour l'exercice du commerce en gros ou en détail des maisons, magasins et autres localités, et ils jouiront de la plus complète sécurité et protection pour leurs affaires, à la condition de se soumettre aux lois et règlements en vigueur dans le pays où ils résident.

ARTÍCULO III.

Los buques mercantes de cada una de las Partes contratantes tendrán derecho de llevar carga para dos ó más puertos de la otra, y de recibirla en ellos, según lo permitan ahora ó lo permitieren en adelante sus leyes respectivas, sin pagar otros ni más altos derechos, ni someterse á otras formalidades que los que tiene ó tuviere que pagar, y observar cualquiera otro pabellón extranjero.

Queda, sin embargo, convenido que esta concesión no se extiende al comercio de cabotaje, permitido únicamente á los buques nacionales en el territorio de cada una de las Partes contratantes. Pero si una de ellas lo llegare á permitir en todo ó en parte á alguna ó algunas naciones, la otra Parte tendrá derecho á reclamar para sus ciudadanos ó súbditos las concesiones ó favores otorgados á aquella, bajo la condición de que, por su parte, ella conceda reciprocidad para todo lo que reclama en este sentido.

ARTÍCULO IV.

No se impondrán á los buques de cada una de las Partes contratantes en el territorio y puertos de la otra, á su entrada, salida ó permanencia, otros ni más altos derechos, cargas ó emolumentos de funcionarios públicos, por razón de tonelaje, fardo, puerto, pilotaje, cuarentena, salvamento y asistencia en caso de avería ó naufragio, ni otras cargas ó derechos generales ó locales de cualquiera clase ó denominación, que los que paguen ó pagaren los buques de cualquiera otra nación.

Para el cobro de derechos que se

ARTICLE III.

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes auront le droit d'apporter des chargements dans deux ou plusieurs ports de l'autre Partie, et de prendre des chargements dans les dits ports, en se conformant aux lois en vigueur actuellement ou à celles qui seraient faites ultérieurement en cette matière, sans payer des droits autres ni plus élevés que ceux payés par les navires de toute autre nation, et sans être soumis à d'autres formalités que celles établies ou qui pourront être établies pour tout autre pavillon étranger.

Il est cependant convenu que cette concession ne s'étend pas au commerce de cabotage, uniquement réservé aux navires nationaux dans le territoire de chacune des Parties contractantes. Mais, si l'une d'elles venait à permettre le cabotage en totalité ou en partie à une ou à plusieurs nations, l'autre Partie aura le droit de réclamer pour ses sujets ou ses citoyens, les mêmes concessions ou favours à condition que de son côté Elle concède la réciprocité pour tout ce qu'elle réclame à cet égard.

ARTICLE IV.

Il ne sera prélevé sur les navires de l'une des Parties contractantes sur le territoire et dans les ports de l'autre, à l'entrée, pendant leur séjour, ou à leur sortie, des droits, charges ou émoluments de fonctionnaires publics, pour tonnage, phares, ports, pilotage, quarantaine, sauvetage et assistance en cas d'avarie ou de naufrage, autres ou plus élevés, ni d'autres charges ou droits généraux ou locaux de quelque catégorie ou dénomination que ce soit, que ceux que paient ou devront payer les navires de toute autre nation.

Le tonnage inscrit sur les papiers

calculan por tonelada, servirá de base la capacidad que conste en los registros del buque.

Para la aplicación de éste y otros artículos del presente Tratado, se deberá entender por puertos de cada una de las Partes contratantes aquellos que estén ó en adelante estuvieren habilitados por los Gobiernos respectivos para el comercio de importación y exportación.

ARTÍCULO V.

Los vapores de cada una de las Partes contratantes que sostengan una comunicación periódica entre los Estados Unidos Mexicanos y los Reinos Unidos, gozarán de las mismas facilidades para su entrada, despacho y salida, que las que estén concedidas ó en adelante se concedieren á vapores de cualquiera otra nación, siendo la voluntad de las Partes contratantes, que los buques de sus respectivos países sean tratados bajo el pie de la más perfecta igualdad con los extranjeros de cualquiera nacionalidad.

ARTÍCULO VI.

Cada una de las Altas Partes considerará y tratará como buques de la otra, á los que navegaren bajo bandera de ésta y llevaren las patentes y documentos prescritos por la legislación de la misma, para justificar la nacionalidad del buque.

ARTÍCULO VII.

En todo lo relativo á la policía de los puertos, á la carga y descarga de los buques y á la seguridad y custodia de las mercancías y efectos, los ciudadanos y súbditos de las Altas Partes contratantes estarán sujetos á las leyes y reglamentos vigentes en los territorios respectivos. Respecto de los puertos mexicanos se entiende que esas leyes y regla-

de bord servira de base pour le paiement des droits calculés par tonneau. Dans l'application de cet article et des autres articles du présent traité, il sera entendu par ports de chacune des Parties contractantes, ceux qui sont ou seront ouverts à l'avenir, par les Gouvernements respectifs, au commerce d'importation et d'exportation.

ARTICLE V.

Les vapeurs de chacune des Parties contractantes, qui entretiennent une communication périodique entre les Royaumes Unis et les Etats Unis Mexicains, jouiront des mêmes facilités pour leur entrée, expedition et sortie, que celles qui sont concédées ou qui seront concédées à l'avenir aux vapeurs de toute autre nation, la volonté des Hautes Parties contractantes étant que les navires des Pays respectifs soient traités sur le pied de la plus parfaite égalité avec ceux de toute autre nationalité étrangère.

ARTICLE VI.

Chacune des Hautes Parties contractantes considérera et traitera comme navires de l'autre, ceux qui navigueront sous le pavillon de celle-ci et qui seront munis des patentes et documents prescrits par la législation de l'Etat respectif, pour constater la nationalité du navire.

ARTICLE VII.

Pour tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires, et la sécurité et la garde des marchandises, les sujets et citoyens des Hautes Parties contractantes seront soumis aux lois et règlements en vigueur sur les territoires respectifs. En ce qui concerne les ports mexicains, il est entendu que ces lois et règle-

mentos serán los que haya dictado ó dictare el Gobierno Federal, y también las disposiciones de las autoridades locales relativas á la salubridad.

Las dos Partes contratantes convienen en considerar como límite del mar territorial en sus costas respectivas, la distancia de tres leguas marinas, contadas desde la línea de la marea baja, para todo lo que se refiere á la vigilancia y aplicación de los reglamentos aduanales y á las medidas para evitar el contrabando. Por lo relativo á otras materias de derecho internacional marítimo, se entiende que dicha extensión de mar territorial no podrá ser aplicada por una de las Partes contratantes á los buques de la otra, sino en el caso de que la primera trate del mismo modo á los buques de las demás naciones con las cuales tuviere tratados de comercio y navegación.

Queda, además, estipulado que los buques mercantes de las Partes contratantes, se sujetarán respectivamente á la jurisdicción de aquella en cuyos puertos, radas, bahías, ensenadas ó aguas territoriales se encuentren, por los crímenes, delitos ó actos cometidos á bordo por un individuo que no sea de la tripulación, ó contra otro que tampoco pertenezca á ella, ó por personas de la misma tripulación entre sí, siempre que en este caso se haya turbado la tranquilidad del puerto.

Fuera de estas circunstancias, las faltas de disciplina, los delitos y crímenes cometidos á bordo se juzgarán exclusivamente por el Estado á que pertenezca el buque, sin que en estos asuntos se ingieran las autoridades locales, á no ser que se les pida su auxilio y protección.

ARTÍCULO VIII.

Todos los objetos de comercio, sin distinción de origen, cuya importa-

ments seront tant ceux publiés par le Gouvernement fédéral que les ordonnances sanitaires données ou à donner par les autorités locales.

Les deux Parties contractantes conviennent de considérer comme limite des mers territoriales de leurs côtes respectives pour tout ce qui se rapporte à l'application des règlements de douane et aux mesures prises pour empêcher la contrebande, une distance de trois lieues marines comptées depuis la ligne de la marée basse. Pour ce qui se rapporte à d'autres matières de droit international maritime, il est entendu que la dite extension des mers territoriales ne pourra être appliquée par l'une des Parties contractantes aux navires de l'autre, à moins de l'appliquer également aux navires des autres nations avec lesquelles Elle aurait des traités de commerce et de navigation.

Il est stipulé, en outre, que les navires marchands des Parties contractantes se soumettront respectivement à la juridiction du pays dans les ports, rades, baies, anses et eaux territoriales duquel ils se trouvent, pour ce qui concerne les crimes, délits ou infractions commis à bord par un individu qui n'appartient pas à l'équipage, ou contre un individu qui n'y appartient pas, ou bien par les gens de l'équipage entre eux, dans le cas où la tranquillité du port aurait été troublée.

En dehors de ces circonstances, les fautes de discipline, les délits et les crimes commis à bord seront jugés exclusivement par l'Etat auquel appartient le navire, sans que les autorités locales aient à s'ingérer dans ces affaires, à moins cependant qu'on ne leur demande aide et protection.

ARTICLE VIII.

Tous les objets de commerce, sans distinction d'origine, dont l'im-

ción al territorio de una de las Partes contratantes se permite, ó en lo futuro se permitiere á los buques de cualquiera otra nación, podrán también importarse en los buques de la otra Parte contratante, cualquiera que sea el país de donde procedan esos buques, sin pagar otros ni más altos derechos que los que pagan ó en lo sucesivo pagaren los buques de esas naciones. Este mismo principio se aplicará á la exportación y reexportación, cualquiera que sea el país adonde vayan destinados los buques.

ARTÍCULO IX.

No se impondrán en el territorio de cada una de las Partes contratantes, otros ni más altos derechos á la importación, reexportación y tránsito de los productos naturales ó manufacturados de la otra, que los que paguen ó en adelante pagaren los productos similares de cualquiera otro país.

Tampoco impondrá ninguna de las Partes contratantes otros ni más altos derechos á la exportación que se haga de efectos de comercio para el territorio de la otra, que los que se pagan ó en adelante se pagaren á la exportación de los objetos de la misma clase para el territorio de cualquiera otro país; y no prohibirá ninguna de las Altas Partes contratantes la importación, exportación y tránsito en perjuicio de la otra Parte, á menos que esa prohibición se extienda al mismo tiempo á todas las demás naciones.

ARTÍCULO X.

Estarán completamente libres del derecho de toneladas en los puertos respectivos:

1º Los buques que entrando en lastre, de cualquiera procedencia, salgan también en lastre.

portation sur le territoire de l'une des Parties contractantes est permise ou viendrait à être accordée aux navires de toute autre nation, pourront également être importés par les navires de l'autre Partie contractante, quel que soit le pays de provenance de ces navires, sans payer des droits autres ni plus élevés que ceux qu'ils paieraient s'ils étaient importés sur les navires de n'importe quelle autre nation. Le même principe sera observé à l'égard de l'exportation et de la réexportation, quel que soit le pays de destination du navire.

ARTICLE IX.

Aucune des Hautes Parties contractantes n'imposera sur son territoire des droits autres ni plus élevés à l'importation à la réexportation et au transit des produits du sol et de l'industrie de l'autre, que ceux que paient ou que paieront à l'avenir les produits similaires de tout autre pays.

Aucune des Parties contractantes n'imposera non plus des droits autres ni plus élevés à l'exportation des marchandises pour le territoire de l'autre, que ceux que paient ou que paieront à l'avenir les objets de la même catégorie à l'exportation pour le territoire de tout autre pays. De même, aucune des Hautes Parties contractantes n'établira, à l'égard de l'autre, un régime prohibitif quant à l'importation, à l'exportation ou au transit des marchandises, à moins que cette prohibition ne s'étende en même temps à toutes les autres nations.

ARTICLE X.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage dans les ports respectifs:

1.—Les navires qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en sortiront sur lest.

2º Los buques que pasando de un puerto de uno de los Estados contratantes á otro ú otros puertos del mismo Estado, sea para dejar el todo ó parte de su carga, ó sea para arreglar y completar su cargamento, justifiquen haber pagado aquel derecho.

3º Los buques que entren con carga por motivo de arribada forzosa á algún puerto, y salgan de él sin haber hecho operación alguna de comercio.

No serán considerados, en caso de arribada forzosa, como operaciones de comercio: la descarga y recarga de mercancías para la reparación del buque y su transbordo á otro, en caso de que aquel no pueda continuar su viaje; los gastos necesarios para la provisión de viveres para la tripulación, y la venta de las mercancías averiadas, con el permiso aduanal necesario.

ARTÍCULO XI.

Las dos Partes contratantes se obligan á no conceder á súbditos de otra Potencia privilegio alguno, favor ó inmunidad en materia de navegación y comercio, sin hacerlose extensivos al comercio y navegación de cada una de ellas, gozando desde luego de los que se hayan concedido á cualquiera otro país. Se estipula, sin embargo, que la participación que cada una de las Partes contratantes tenga respectivamente en los favores, privilegios ó inmunidades concedidos ó que puedan concederse á otros países, no durará sino por el tiempo de la concesión otorgada á la nación favorecida.

ARTÍCULO XII.

Siempre que los ciudadanos ó súbditos de una de las Partes contratantes se vieren en el caso de refu-

2.—Les navires qui, passant d'un port de l'un des Etats contractants dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer toute ou partie de leurs cargaisons, soit pour y composer ou pour y compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits.

3.—Les navires qui, entrés avec cargaison dans un port, en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opérations de commerce: le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire, en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ARTICLE XI.

Les deux Parties contractantes s'engagent réciproquement à n'accorder aux sujets d'aucune autre Puissance en matière de navigation ou de commerce, aucun privilège, aucune faveur ou immunité quelconque, sans les étendre au commerce et à la navigation de l'autre Partie, et Elles jouiront réciproquement de tous les privilèges, immunités ou faveurs qui ont été concédés à toute autre nation. Il est entendu que la participation de chacune des Parties contractantes aux faveurs, privilèges ou immunités concédés ou qui seraient concédés à d'autres pays, n'aura pas une durée plus longue que les avantages accordés à la nation favorisée.

ARTICLE XII.

Lorsque les sujets ou citoyens de l'une des Parties contractantes se verront forcés à se réfugier avec